



DATOS IDENTIFICATIVOS

Subtitulado

Materia	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas.			

Competencias de titulación

Código

A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A63	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.
A64	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.
A65	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	saber	A18 A63 A64 A65 A66
(*)El alumno aprenderá a manejar programas de subtulado.	saber facer	A2 A9 A23 A65
(*)El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	saber facer	A2 A3 A6 A10 A11 A12 A14 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A66

Contidos

Tema	
1. El subtulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtulado 1.3. La práctica subtuladora: la profesión de subtulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtulador y problemas y estrategias de resolución
2. Herramientas del subtulado	2.1. Subtitle Workshop 2.2. Virtual Dub
3. Prácticas de subtulado	3.1. Prácticas dirigidas 3.2. Proyecto de subtulado

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	10	0	10
Traballos e proxectos	0	18	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	(*)La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudos/actividades previos	(*)El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.

Foros de discusión	(*)En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	(*)Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Tutoría en grupo	
Probas	Descripción
Trabajos e proyectos	
Probas prácticas, de ejecución de tareas reales e/ou simuladas.	

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Trabajos e proyectos	(*)El alumno llevará a cabo un encargo de subtítulo (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Probas prácticas, de ejecución de tareas reales e/ou simuladas.	(*)Dos actividades (o bloques de actividades) a través de las cuales se ejercitan los contenidos teóricos de la materia serán de entrega obligatoria y su calificación formará parte de la nota final. Asimismo, la participación activa del alumno en todo el proceso de aprendizaje materializado en dichos trabajos formará parte de la calificación que éste obtenga (hasta un máximo de 15%)	60

Otros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Ávila, A. 1997. La historia del doblaje cinematográfico. Barcelona: CIMS.

Baker, Robert. et al. 1984. *A Handbook for Television Subtitlers*. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. [Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles], en Bravo, J. M. (ed.). *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", *Meta*, 39/1, 26-33.

Chaume Varela, Frederic. 2000. *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. Tesis doctoral. Castelló: Universitat Jaume I.

Chaves, M.J. 1993. [Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica], en Le Bel (Ed.), *Le masque et la plume*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Zoe. 1995. "Read my lips - Subtitling: Principles, Practices and Problems", *Perspectives. Studies in Translatology*, 3(1), 9-20.

___ y Kay, M. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtítulo de "Hamlet" al castellano", *Sendebarr*, 6, 147-158.

___ 1997. *El subtítulo en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)*. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia.

___ 2001. La traducción audiovisual: el subtítulo. Salamanca: Almar.

___ 2003. Teoría y práctica de la subtitulación inglés [español]. Barcelona: Ariel.

___ y Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", *Babel*, 20/4, 197-202.

Goris, Olivier. 1993. 'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French

- dubbing: Towards a frame for systematic investigation", *Target*, 5/2, 169-190.
- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", *Teaching Translation and Interpreting*, 1992, 161-170.
- _____. 1994. "Subtitling: diagonal translation", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 101-112.
- _____. 1997. *Subtitles, Translation and Idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen/Center for Translation Studies and Lexicography.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. ITC.
- Ivarsson, Jan. 1980. *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
- _____. y Carroll, Mary. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: Transedit.
- Izard, Natalia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.
- Kilborn, Richard. 1993. 'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing", *Media, Culture and Society*, 15(4), 641-660.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 2*, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lambert, José. 1989. "Dossiers exemplaires: les sous-titres, texte "nouveau"", *Target* 1/2, 215-237.
- Larsen, B.N. 1993. "Culture-bound Problems in Subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 207-241.
- Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtítulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Luyken, G.M. et al. (eds.). 1991. *Overcoming Language Barriers in Television : Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester : European Institute for the Media.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtítulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Menzies, Yolanda. 1991. "Traducción para televisión y cine", *Sendebarr*, 2, 59-62.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pavlović, Nataša. 2004. "Addressing power and solidarity in TV Subtitling", *Across Languages and Cultures*, 5 (2), 211-232.
- Pereira Rodríguez, Ana M^a. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Santamaría Ciordia, Leticia. 2006. *La manipulación del texto audiovisual en subtítulado. Restricciones derivadas del paso al código escrito y sus consecuencias para el trasvase de los elementos propios de la oralidad del diálogo fílmico. El caso del subtítulado al polaco de Todo sobre mi madre (Almodóvar, 1999)*. Trabajo de investigación tutelado. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.
- Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
